

# CALLE 13 – AMÉRICA LATINA

por Daniel Hernández Ruiz<sup>1</sup> de ProfeDeELE.es

Canción: <https://www.youtube.com/watch?v=DkFJE8ZdeG8>

Soy,  
Soy lo que dejaron,  
soy toda \_\_\_\_\_ de lo que se robaron.  
Un pueblo escondido en la cima,  
mi piel es de \_\_\_\_\_ por eso aguanta cualquier clima.  
Soy \_\_\_\_\_ de humo.  
Mano de \_\_\_\_\_ campesina para tu consumo.  
Frente de \_\_\_\_\_ en el medio del verano.  
El amor en los tiempos del cólera, mi hermano.  
Soy sol que \_\_\_\_\_ y el día que muere,  
con los mejores atardeceres.  
Soy el desarrollo en \_\_\_\_\_ viva,  
un \_\_\_\_\_ político sin saliva.  
Las caras más bonitas que he conocido.  
Soy la fotografía de un desaparecido.  
Soy la sangre dentro de tus \_\_\_\_\_.  
Soy un pedazo de tierra que vale \_\_\_\_\_.  
Soy una canasta con \_\_\_\_\_.  
Soy Maradona contra Inglaterra anotándote dos \_\_\_\_\_.  
Soy lo que sostiene mi bandera,  
la espina \_\_\_\_\_ del planeta es mi cordillera.  
Soy lo que me enseñó mi padre,  
el que no quiere a su \_\_\_\_\_ no quiere a su madre.  
Soy América latina,  
un pueblo sin piernas pero que camina.

Tú no puedes comprar al viento.  
Tú no puedes comprar al sol.  
Tú no puedes comprar la lluvia.  
Tú no puedes comprar el calor.  
Tú no puedes comprar las nubes.  
Tú no puedes comprar los colores.  
Tú no puedes comprar mi alegría.  
Tú no puedes comprar mis dolores.

Tengo los \_\_\_\_\_, tengo los ríos.  
Tengo mis \_\_\_\_\_ pa` cuando me sonrío.  
La \_\_\_\_\_ que maquilla mis montañas.  
Tengo el sol que me seca y la lluvia que me \_\_\_\_\_.  
Un desierto embriagado con peyote de un trago de pulque.

- 1 - Obra
- 2 - Frijoles
- 3 - Cuello
- 4 - Dientes
- 5 - Mascando
- 6 - Nieve
- 7 - Baña
- 8 - Discurso
- 9 - Venas
- 10 - Carne
- 11 - Cuero
- 12 - Dorsal
- 13 - Viña
- 14 - Patria
- 15 - Abono
- 16 - Lago
- 17 - La sobra
- 18 - Pulmones
- 19 - Cabello
- 20 - Nace
- 21 - Versos
- 22 - Frío
- 23 - Una  
fábrica
- 24 - La pena
- 25 - Goles

<sup>1</sup> A raíz de esta propuesta de Beatriz Díaz: <http://pizarradelaprofedelee.wordpress.com/2013/12/26/latioamerica-de-calle-13-o-una-explosion-cultural-en-el-aula>

Para cantar con los coyotes, todo lo que necesito.  
Tengo mis \_\_\_\_\_ respirando azul clarito.  
La altura que sofoca.  
Soy las muelas de mi boca \_\_\_\_\_ coca.  
El otoño con sus hojas desmayadas.  
Los \_\_\_\_\_ escritos bajo la noche estrellada.  
Una \_\_\_\_\_ repleta de uvas.  
Un cañaveral bajo el sol en cuba.  
Soy el mar Caribe que vigila las casitas,  
Haciendo rituales de agua bendita.  
El viento que peina mi \_\_\_\_\_.  
Soy todos los santos que cuelgan de mi \_\_\_\_\_.  
El jugo de mi lucha no es artificial,  
Porque el \_\_\_\_\_ de mi tierra es natural.

Tú no puedes comprar al viento.  
Tú no puedes comprar al sol.  
Tú no puedes comprar la lluvia.  
Tú no puedes comprar el calor.  
Tú no puedes comprar las nubes.  
Tú no puedes comprar los colores.  
Tú no puedes comprar mi alegría.  
Tú no puedes comprar mis dolores.

Você não pode comprar o vento  
Você não pode comprar o sol  
Você não pode comprar chuva  
Você não pode comprar o calor  
Você não pode comprar as nuvens  
Você não pode comprar as cores  
Você não pode comprar minha felicidade  
Você não pode comprar minha tristeza

Tú no puedes comprar al sol.  
Tú no puedes comprar la lluvia.  
(Vamos dibujando el camino,  
vamos caminando)  
No puedes comprar mi vida.  
MI TIERRA NO SE VENDE.

Trabajo bruto pero con orgullo,  
Aquí se comparte, lo mío es tuyo.  
Este pueblo no se ahoga con marullos,  
Y si se derrumba yo lo reconstruyo.  
Tampoco pestañeo cuando te miro,  
Para q te acuerdes de mi apellido.  
La operación cóndor invadiendo mi nido,  
¡Perdono pero nunca olvido!

(Vamos caminando)  
Aquí se respira lucha.  
(Vamos caminando)  
Yo canto porque se escucha.  
  
Aquí estamos de pie  
¡Que viva Latinoamérica!  
No puedes comprar mi vida.

## Letra e interpretación de la misma:

Antes de la canción hay un momento en el que se habla seguramente en Quechua, una lengua que hablan entre 9 y 14 millones de personas en Perú y Ecuador<sup>2</sup>.

<p><i>Soy, Soy lo que dejaron, soy toda la sobra de lo que se robaron.</i></p>	<p>Habla de la época de la conquista después del Descubrimiento de América (1492). Los conquistadores, como así se conocían, conquistaron terrenos para la Corona de Castilla y Aragón (España), pero a su vez también mataron a muchas personas de culturas que ya vivían en América y expoliaron sus riquezas, de ahí decir <i>lo que se robaron</i>.</p>
<p><i>Un pueblo escondido en la cima,</i></p>	<p>Seguramente se refiere al Machu Picchu, una antigua ciudad inca construida a mediados del siglo XV en la vertiente oriental de la cordillera Central, al sur del Perú y a 2490 metros. Hoy Patrimonio Mundial de la Humanidad.</p>
<p><i>mi piel es de cuero por eso aguanta cualquier clima.</i></p>	<p>Hace referencia a que en América Latina se encuentran prácticamente todos los climas del mundo.</p>
<p><i>Soy una fábrica de humo. Mano de obra campesina para tu consumo.</i></p>	<p>Seguramente se refiere a que en muchos países de América Latina se encuentran muchas de las fábricas de las empresas occidentales y que estas suelen contaminar mucho. Además con “campesina” seguramente se refiere a que esta mano de obra es poco cualificada, que viene del campo. Y “tu consumo” se refiere al consumo del mundo occidental.</p>
<p><i>Frente de frío en el medio del verano.</i></p>	<p>Puede ser que se refiera a los países del Hemisferio Sur donde cambian las estaciones respecto al Hemisferio Norte. Es decir, que cuando en España es verano y hace calor, en Chile es invierno y hace frío.</p>
<p><i>El amor en los tiempos del cólera, mi hermano.</i></p>	<p>Se refiere a la famosa obra del escritor colombiano Gabriel García Márquez, premio Nobel de Literatura.</p>
<p><i>Soy sol que nace y el día que muere, con los mejores atardeceres.</i></p>	<p>Hace referencia a la belleza y contraste de sus paisajes.</p>
<p><i>Soy el desarrollo en carne viva,</i></p>	<p>Es probable que se refiera a la etapa de desarrollo y prosperidad que está viviendo la inmensa parte de América Latina.</p>
<p><i>un discurso político sin saliva.</i></p>	<p>Esta interpretación es controvertida. Un colega me ha sugerido que puede ser una alusión a los interminables discursos políticos de Fidel Castro y de otros líderes, tan largos que te quedarían sin saliva al pronunciarlos.</p>

2 [http://es.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rica\\_Latina#Idiomas\\_de\\_Am.C3.A9rica\\_Latina](http://es.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rica_Latina#Idiomas_de_Am.C3.A9rica_Latina)

<i>Las caras más bonitas que he conocido.</i>	Contraste de los rostros de la gente. Rostros que el cantante considera muy hermosos.
<i>Soy la fotografía de un desaparecido.</i>	Se refiere a los desaparecidos de las numerosas dictaduras que han sacudido América Latina a partir de los años 60 hasta los 90. En especial, la dictadura de Videla en Argentina que ejerció una represión muy grande sobre la gente que tenía otras ideas y a los que consideraba “subversivos” y los secuestraban y arrojaban desde aviones al océano sin informar a nadie.
<i>Soy la sangre dentro de tus venas.</i>	Seguramente se refiera al gran mestizaje que ha habido entre las gentes que han poblado América Latina: españoles, portugueses y europeos en general, la gente que ya habitaba esas tierras conocidos como indígenas, africanos que vinieron como esclavos, pero también asiáticos.
<i>Soy un pedazo de tierra que vale la pena.</i>	Admiración por América Latina.
<i>Soy una canasta con frijoles.</i>	Los frijoles es un producto típico de este continente y hay una gran variedad de platos con este ingrediente en muchos países de América Latina. Conocidos en España como alubias o judías.
<i>Soy Maradona contra Inglaterra anotándote dos goles.</i>	Con toda seguridad se refiere a los dos goles que marcó Maradona, jugador de Argentina, a Inglaterra en la final del Mundial de Fútbol de 1986 en México, a pocos años de la Guerra de las Malvinas entre ambos países. El primero de ellos fue el conocido como “Mano de Dios”, en el cual Maradona anotó ilegalmente con la mano, y el segundo, conocido como el “Gol a los ingleses”, en el que Maradona consiguió regatear a muchos jugadores y marcar.
<i>Soy lo que sostiene mi bandera,</i>	Probablemente se refiera a la tierra. Es decir, puede interpretarse como que por encima de los países, une a todos una misma tierra. Pero no estoy muy seguro.
<i>la espina dorsal del planeta es mi cordillera.</i>	Importancia de la Cordillera de los Andes como una de las más importantes de la Tierra. Los Andes atraviesan Argentina, Chile, Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia y parte de Venezuela. Su altura media ronda los 4000 metros.
<i>Soy lo que me enseñó mi padre, el que no quiere a su patria no quiere a su madre. Soy América latina, un pueblo sin piernas pero que camina.</i>	

<p><i>Tú no puedes comprar al viento. Tú no puedes comprar al sol. Tú no puedes comprar la lluvia. Tú no puedes comprar el calor. Tú no puedes comprar las nubes. Tú no puedes comprar los colores. Tú no puedes comprar mi alegría. Tú no puedes comprar mis dolores.</i></p>	<p>Es un bonito estribillo que hace referencia a quienes (tanto desde fuera como desde dentro) han intentado saquear sus recursos. El dinero no puede comprar ciertas cosas como: el viento, el sol, la lluvia, el calor, las nubes, los colores y los sentimientos. Es toda una declaración contra el materialismo de la sociedad que no sabe valorar lo hermoso de América Latina.</p>
<p><i>Tengo los lagos, tengo los ríos. Tengo mis dientes pa` cuando me sonrío. La nieve que maquilla mis montañas. Tengo el sol que me seca y la lluvia que me baña.</i></p>	<p>Elementos de la naturaleza del continente.</p>
<p><i>Un desierto embriagado con peyote de un trago de pulque.</i></p>	<p>El “peyote” es un cactus alucinógeno endémico de México. Y el “pulque” es una bebida alcohólica de origen prehispánico elaborada con agave.</p>
<p><i>Para cantar con los coyotes, todo lo que necesito.</i></p>	<p>El coyote es un mamífero que encuentra en países como México y otros de Norte América. Son como un lobo, por eso lo del canto. También se denomina “coyote” a las personas que “ayudan” a los migrantes a cruzar la frontera México-EE.UU.</p>
<p><i>Tengo mis pulmones respirando azul clarito.</i></p>	<p>Una tierra muy natural. Aquí podemos pensar en el Amazonas, que es el pulmón verde del mundo.</p>
<p><i>La altura que sofoca. Soy las muelas de mi boca mascando coca.</i></p>	<p>Hay ciudades como la capital de Bolivia en La Paz que está a 3650 metros de altura. A esa distancia es muy difícil respirar si no estás acostumbrado, por eso se dice que la gente nativa del lugar masca hoja de coca para sobrellevarlo.</p>
<p><i>El otoño con sus hojas desmayadas. Los versos escritos bajo la noche estrellada.</i></p>	<p><i>Los versos escritos bajo la noche estrellada</i> hacen referencia al famoso poema 20 de <i>20 poemas de amor y una canción desesperada</i> de Pablo Neruda. Yo creo que estas líneas son también una referencia a otros grandes poetas de América Latina.</p>
<p><i>Una viña repleta de uvas. Un cañaveral bajo el sol en cuba. Soy el mar Caribe que vigila las casitas, Haciendo rituales de agua bendita. El viento que peina mi cabello. Soy todos los santos que cuelgan de mi cuello. El jugo de mi lucha no es artificial, Porque el abono de mi tierra es</i></p>	

*natural.*

*Tú no puedes comprar al viento.  
(...)*

*Você não pode comprar o vento  
Você não pode comprar o sol  
Você não pode comprar chuva  
Você não pode comprar o calor  
Você não pode comprar as nuvens  
Você não pode comprar as cores  
Você não pode comprar minha  
felicidade  
Você não pode comprar minha  
tristeza*

*Tú no puedes comprar al sol.  
Tú no puedes comprar la lluvia.  
(Vamos dibujando el camino,  
vamos caminando)  
No puedes comprar mi vida.  
MI TIERRA NO SE VENDE.*

Canta un trozo en portugués porque es una de las lenguas de América Latina.

*Trabajo bruto pero con orgullo,  
Aquí se comparte, lo mío es tuyo.  
Este pueblo no se ahoga con  
marullos,  
Y si se derrumba yo lo reconstruyo.  
Tampoco pestañeo cuando te miro,  
Para que te acuerdes de mi apellido.*

Modo de ser de la gente.

*La operación cóndor invadiendo mi  
nido,  
¡Perdono pero nunca olvido!*

Hace referencia a la famosa Operación Cóndor<sup>3</sup>, nombre por el que se le conoce al plan de coordinación de los estados dictatoriales de América del Sur y la CIA para reprimir y controlar a la gente con otras ideas políticas. Recordemos que en esta época había dos bloques: el comunismo de la Unión Soviética y el capitalismo de EE.UU. Y en algunos países del sur de América estaban teniendo éxito partidos comunistas, como el caso de Chile donde Salvador Allende ganó las elecciones y luego fue derrocado por un golpe de estado de Pinochet.

*(Vamos caminando)  
Aquí se respira lucha.  
(Vamos caminando)  
Yo canto porque se escucha.  
Aquí estamos de pie  
¡Que viva Latinoamérica!  
No puedes comprar mi vida.*

3 [http://es.wikipedia.org/wiki/Operaci%C3%B3n\\_C%C3%B3ndor](http://es.wikipedia.org/wiki/Operaci%C3%B3n_C%C3%B3ndor)